

全美高级教师联盟
法国师范与教学研究会
共同评定推出

欧美中学生必读名著丛书

好兵帅克历险记

「捷克」雅·哈谢克 著



京华出版社

欧美中学生必读名著丛书

城堡历险记

〔捷克〕

雅·哈谢克 著

张蔚乡 译

京华出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

好兵帅克历险记 / 【捷克】雅·哈谢克著；张蔚乡译．
—北京：京华出版社，2002

(欧美中学生必读名著丛书)

ISBN 7-80600-701-6

I. 好… II. ①雅… ②张… III. 长篇小说 捷克
—现代 IV. I524.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 062993 号

好兵帅克历险记

著 者 【捷克】雅·哈谢克

译 者 张蔚乡

责任编辑 □ 孙志义

封面设计 □ 耀午书装工作室

出 版 □ 京华出版社 (北京市安华西里 1 区 13 楼)

发 行 □ 新华书店总店北京发行所经销

印 刷 □ 北京云浩印刷有限责任公司

开 本 850 × 1168mm 1/32

字 数 300 千字

印 张 □ 15.5

印 数 □ 1-10000

出版日期 □ 2002 年 10 月第 1 版 2002 年 10 月第 1 次印刷

书 号 □ ISBN 7-80600-701-6 定价: 10.70 元

定 价 □ 188.00 元 (全 12 册)

本册定价 □ 22.00 元

郑重声明：本书中文简体版禁止在中国大陆以外地区销售。

总 序

尤瑟纳尔

(法兰西文学院院士)

跨越两大洲的人类典范精神产品(语言类)世纪总评选,在经过了十二年的争执和磨合之后,终于由法国和美国的两个教师组织确定了一个成熟的评估结果。相信这些作品业已成为孩子们的美育之程的良师益友。

当然,这个评估结果不能简言之谓行政艺术和学术评议的结果,就事实真相而言,教师联合会开列的这些书目与其说是评议,毋宁说是一种顺理成章的承认。我惟一应该感到惊异的是,本世纪初在勃朗第乡村葡萄园中令一个少女体会到语文的愉悦与甘美的几本小书,在今天这样一个网络阅读时代,同样具有芬芳的魅力。去年夏天我经过那个葡萄园,少女在午后读书的摇椅已经变成了郁郁葱葱的灌木丛,而那个少女如今已是白发苍苍、老态龙钟,她的孙女牵引着这个可笑的老太太,听这个老人唠叨着哈姆莱特,末了,天真无邪的孩子仰起光洁的脸问道:“哈姆莱特?就是那个倒楣的狮子辛巴吗?”唉,我能说什么呢?精神产品的形态日新月异,而喜悦的源泉竟是那样古朴!时空在飞速旋转,速朽的只是宏大的典仪、夸饰的宣言和昙花一现的威权,我们每个人的青春容颜也在流水的雕刻中变得残缺直至湮灭。相形之下,类似于普鲁斯特小甜饼焕发的记忆却是恒久常新,在我们心中占有无与

伦比的崇高位置。那些人类的经典语言和相关思维，日复一日地影响着我们，世界对自由与和谐的诉求，人类对美与愉悦共同的感知，我们面对挫折和悲伤时能够唤起的巨大勇气，一切力量的源泉，莫不来自于这些经典语言的深处。以至于我们今天面对这些书籍，仍难掩饰感激的冲动。

当年在勃朗第葡萄园里如痴如醉进行阅读的小女孩，有生以来第一次从文字里阅读到痛苦的信息，第一次尝受喜悦和悸动在内心混合缠绕后的悠远和……甜蜜。她曾摊开一幅幅粗糙的纸页，试图从纸面上的印刷墨迹中找寻到什么，一句话，她在探讨魔力究竟在哪里。长大以后她才知道，经典语言的魔力其实就蕴涵在业已发生和继续发生的历史中。

孩子们需要读什么样的书？除了《马太福音》和教科书之外，父母亲会经常在孩子面前提到某个作家的名字和相关书籍吗？在有着悠久学校传统的欧洲，孩子们的课外阅读还会像那个当年的小女孩那样完全由偶然性和个人气质决定吗？抑或说，在教育行业从事这一项经典语言作品的跨国性指导之前，存在合理的自发性的阅读规模吗？在中学生进入“在线”时代的今天，在全球文化正在发生着一场历史性融合的关头，提出这样的疑虑是适宜的。

我爱我的孙女，她今年十四岁，迷恋恐龙和模拟主持人。在她的心目中，经典事物不是乔叟或艾吕雅，她在写作或言谈的时候会引用法老等古旧的名词，但是，她心中的“法老”概念跟我们心中那个奇伟的古埃及无关。她之所以爱法老是因为“小红梅”乐队在一段重唱中运用了“法老”这样一个音节。由此可见，遗忘在我们的生活中时时发生着，最可怕的遗忘就是记忆的断裂。

当英语国家的年轻一代已经远离了使自己母语朝气蓬勃充满文学潜力的那些不朽的文本——如莎士比亚戏剧、狄更斯的小说和马克·吐温的幽默演说，当法国的少女们只能从广

告里知道那个美艳的包利夫人的名字时,我要说:目前我们正在做的跨国性的工作绝非固执和专横之举。

这是一项巩固经典记忆、引导青少年一代走向光明之路的有益工作。事实上在此之前,这项工作已经正式或非正式地正在展开着。

我的朋友、捷克总统哈维尔先生从构建欧洲大厦的层面高度评价教师组织的阅读倡导,在他的国家,有关书目的阅读推广已经成为一场行政动员。这一消息令我们感到振奋。但是我愿意补充的是,中学生对人类典籍的系统性阅读,已经超出了欧洲和北美大陆的意义,最新的消息是印度和中国这两个有着辉煌文化的国家也表示乐于接受本丛书的推行。

我尤其要感谢蒙马利特中学校长尚居斯先生和俄亥俄州立大学文学院的摩根斯坦教授,以及欧洲最杰出的出版商、法国中学生暑假阅读计划的赞助人特琳泽女士,他们为了这项平凡而高尚的工作穿梭于两大洲之间,终于促成了两个权威性教师组织成功有效的合作。我还要提到法兰西文学院在这套丛书的编选中所做的杰出的工作。

(译自本丛书捷克版序言)

《好兵帅克历险记》导读 /1

第一卷 在后方

第一章 帅克妄议世界大战 /6

第二章 帅克在警察局 /19

第三章 帅克与法医 /28

第四章 帅克从疯人院里被赶出来 /35

第五章 帅克在警察署里 /41

第六章 帅克结束了噩梦,回到了家 /51

第七章 帅克当兵 /63

第八章 帅克成了装病的逃兵 /71

第九章 在警备司令部拘留所里的帅克 /84

第十章 帅克成为联队随军勤务兵 /109

第十一章 帅克陪同神父去做战地弥撒 /132

第十二章 辩论围绕宗教展开 /143

第十三章 帅克给弥留者行临终涂油礼 /150

第十四章 帅克成了卢卡什上尉的勤务兵 /167

第十五章 灾祸临头 /209

第二卷 在 frontline

- 第一章 帅克在火车上闹的乱子 /226
- 第二章 远征布杰约维策 /232
- 第三章 帅克在基拉利希达的奇遇 /263
- 第四章 磨难 /290
- 第五章 从摩斯特到索卡尔 /301

第三卷 光荣败北篇

- 第一章 在匈牙利大地上 /320
- 第二章 在布达佩斯 /347
- 第三章 从哈特万到加里西亚前线 /391
- 第四章 开步走 /414

第四卷 光荣败北续篇

- 第一章 帅克在俄国俘虏队里 /438
- 第二章 刑前祝祷 /453
- 第三章 帅克重回先遣连 /459

《好兵帅克历险记》导读

【法】特尼尔·巴拉洛夫

(图尔大学)

现在大家将要看到的是一个士兵的故事——不是瑞恩，不是兰博，而是那位著名的捷克列兵。

有人说：捷克民族不需要再创造别的世界品牌，只要拥有了哈谢克和帅克，就足以显示其伟大了。

《好兵帅克历险记》这部讽刺性的巨著，创造了一个波希米亚的“唐吉珂德”，捷克人的文学彰名世界，完全是得益于这部作品。下面，我们就去看看那故事中到底记述了怎样一个人物吧。

可以说，这是一个十足的令人发笑的傻瓜，在布拉格做狗贩子，还专干坑蒙拐骗的勾当；但同时又是一个憨厚老实、天真可爱的小人物，长着一张胖乎乎的脸，脸上永远挂着傻乎乎的微笑；要说他是个很会说笑话，爱东拉西扯，常常将一些毫不相干的事情扯到了一起的人，没有人会对这一点提出反驳；而他又是一个热心肠的人，只是常常乐于助人却又总是帮倒

忙——这就是帅克，一个被军医诊断为白痴而被迫退伍的老兵，正犯着风湿痛，却在女仆的帮助下，坐着轮椅去报名参军，表示效忠奥地利皇室，这与当时捷克人的真实情感是形成了多么强烈的反差啊，但它确实确实是由帅克这个人物做出来的。

这个人物，帅克，实在是一个奇特的人物。事实上，就像他那些愚蠢的伙伴一样，他根本就不知道自己为什么要去参加战争，但却自愿成了列兵队伍中的一员，并且还阴差阳错地做了上尉军官卢卡什的勤务兵，后来又成了随军神父奥托·卡茨的勤务兵。他看上去就像一位合格的军人那样，无条件地顺从上司，对于上级的命令，不折不扣地执行。但谁能想到，正是他这种没有头脑的顺从和好心，却常常搞得上司笑话百出、狼狈不堪呢？帅克经常毫不犹豫地对人承认当局和上司对他的愚蠢的认定，说：“报告长官，我是个傻瓜。”但实际上，我们通过小说本身可以知道，在当时的社会中真正愚昧和昏庸的根源在皇宫里，他正是以帅克的愚蠢来间接地愚弄了那些表面上衣冠楚楚的人。

帅克以他自己的愚行，引出了当时上流社会的愚蠢，另一方面，也暴露了这场战争本身的荒诞性。这种以愚蠢揭示愚蠢，以荒诞反抗荒诞的方法，正是现代艺术反抗非人性文明的重要途径。

当代捷克作家米兰·昆德拉在谈到帅克时，这样指出：“帅克亦步亦趋地模仿他周围的世界，一个愚蠢的世界，结果人们无法分辨他是否真的也是愚蠢的。他轻而易举地、同时又是欢快地适应了统治者的秩序，并非他发现了其中的意义，而是他发现了无聊和无意义。他逗自己开心，也逗他人开心。通过夸张的唯唯诺诺，他把这个世界变成了一个大笑话。”以玩笑的方式对待世界的荒诞，这正是《好兵帅克历险记》这部书的真正含义所在。

我们知道,仆从与主人之间的关系,往往是一种真正颠倒的关系,就像作为附庸国的捷克与作为宗主国的奥匈德国之间的关系一样,奴役者看上去很聪明、很强大,处处支配者被奴役者,可事实上他们才是真正的被奴役者。因为他们一旦离开了他们的仆人,就将寸步难行。这样,即使碰上的是一位愚蠢的仆从,他们也不得不听其摆布和愚弄。帅克的行径,就正好体现了弱势民族和阶层的这一种特殊的反抗方式。

在捷克人看来,哈谢克是他们民族的伟大英雄,他创造的帅克形象,揭示了捷克民族典型的特性。由此,受他的影响在以后的岁月里又诞生了许多具有相同气质的作家和作品。例如20世纪初期的卡夫卡式的荒诞故事,以及其他一些哈谢克式的闹剧。当代作家米兰·昆德拉继承了哈谢克和卡夫卡的精神遗产,他的小说,如《笑忘录》,对捷克文化精神做出了精彩的描述:以笑的方式来遗忘痛苦和对抗暴政。这一点,开启了二战后的所谓“黑色幽默”小说先河。美国作家约瑟夫·海勒描写二战的黑色幽默作品《第二十二条军规》,在揭示现代人类文明,尤其是战争文化的荒诞性方面,与《好兵帅克历险记》是一脉相承的,尤索林可以说就是二战时代的、美国的帅克。

帅克的故事没有结束,我想,只要这世界上还存在像奥匈帝国和捷克民族那样的不平等关系,帅克的故事就永远不会结束。

第一卷
在后方

第一章 帅克妄议世界大战

帅克是一个非常普通、不起眼的小人物。几年之前，帅克就被军医审查委员会认定是个白痴，于是退了伍。这个不起眼的帅克从此以后只好靠卖狗来维持生计，而且廉替各种出身卑微的杂种狗伪造出身证明。

“斐迪南大公就这样被杀了。”女佣人在闲聊时对帅克说。

帅克一边吐着烟斗，一边继续揉着他的膝盖。因为他患着风湿症，经常用樟脑油搓揉。“米勒太太，我认识两个斐迪南，一个是杂货铺老板普鲁什的伙计，那个笨蛋有一次喝了一整瓶生发油；另一个是捡狗屎的，叫做斐迪南·柯柯什卡，这两个都是小人物，就算消失了也没有人在意。”帅克说。

“不是，不是，是住在科诺皮什捷城堡的那个斐迪南大公，有可能会成为国王的那一个啊！虽然他有点胖，但是人还不算讨厌，挺虔诚的。”

“你说的那位斐迪南在哪里出事了呢？”帅克有了一点兴趣，他向来都是非常热心于这样的国家大事的。

米勒太太也十分乐意与人谈论：“在萨拉热窝，他与他的夫人坐着车子经过那里的时候有人用左轮手枪击中了他。大公当场就玩完了。”

“不一定吧，米勒太太，中枪之后也不一定马上就死啊，有可能好半天才咽气呢！这事谁能料得到呢？像他那么阔气的大公，有那么多多的警卫，而且坐在车子里，只是出来巡视一趟，就走了这样的霉运，让人一枪给崩了。”

“对啊！左轮手枪相当厉害的，前一阵不就有个先生玩左轮，把全家人都给打死了？连看门的都遭了殃，也被打死了。”米勒太太胆战心惊地说。

“其实啊，是因为我们要抢波斯尼亚和黑塞哥维亚，估计是惹急了土耳其人，才给了那个斐迪南一枪。像他那样气派的人，也没落个好死！”

“帅克先生，您知道的还真不少呢！啧啧！”

“当然了，而且我敢说他们买的那杆枪非常的棒，而且开枪打死大公的那个人一定也非常的不简单。我敢和您打赌，这不是一个普通的任务。杀死一位大公哪有那么简单？那么多的警卫、人和车辆，而且必须要假装成一个绅士，假如穿得破破烂烂，像个要饭的，还没靠近大公就被警察抓住了。”

“干这种事……可不是一个人能够完成的。”米勒太太发表了他的高见。

帅克正好按摩完了他的膝盖，刚好对米勒太太发表一篇长篇大论：“当然了，要是想弄死一位大官或国王什么的，总要找很多人，想一个周密的计划，集思广益，然后挑出一位勇士去完成这项任务。是不是能够成功还得看各方面条件的配合，时间、地点、时机都要刚刚好，不能太早也不能太迟，就是大公的车子经过的那一瞬间，子弹刚好击中他。”

米勒太太非常赞同地点了点头，她的眼光鼓励着帅克越讲越兴奋了。

“以前那个叫卢德谢尼的不就是一刀杀了我们的伊丽莎白皇后吗！一分钟之前，他们俩还一起很悠闲地散步呢。树大招风，许多的名人都莫名其妙地遇害，这背后又有很多隐秘

的原因呢!”

帅克咽了咽口水继续往下说:“那些人什么都不怕,谁都敢杀,说不定有一天他们还会拿沙皇和他的皇后开刀呢,或许杀红了眼,连其他人也不放过。皇族表面看起来非常风光,但是暗地里也结下了不少的仇家,不知道什么时候就会有一个仇家端着枪拿着刀冲出来,真是危险啊!

“而且那些个不要命的人还放出话来说迟早有一天要把皇帝杀掉,不论是谁都救不了他们。最大胆的是,这个胆大的狂徒在酒店里喝酒的时候居然敢不付帐,还打了了酒店老板一个耳光,于是酒店老板就叫警察把他抓起来了,关在囚车里,这回让他知道了,国家可不是吃素的!”

“现在的新鲜事还真不少啊!”米勒太太也听出兴趣来了,“您还听说过什么样有趣的事啊!”

帅克一边穿外衣一边说:“我还在军队当兵的那会儿,有个步兵拿着一枝上了膛的步枪在兵营里四处游荡,大家都不知道他想要做什么,他居然说要找大尉谈话。大尉当然不会好好和他讲话,一出来就命令他在营房外面呆着。他火冒三丈,冲着大尉的胸膛开了一枪,血从上尉的前胸后背流了出来,把办公室里的人都吓坏了。”

“天哪,有这样的事情?太不可思议了!”米勒太太对于军营里发生这样的事相当惊奇,“那个当兵的后来怎么样了?”

帅克已经穿上了外衣,他正在整理礼帽,这是一项很繁琐的工作。接着说:“谁赶上这种事也得脑袋搬家了,他有自知之明,还没来得及枪毙他呢,他就自己吊死了。他借口裤子老是掉下去,就向禁闭室的看守借了一根裤腰带,等大伙发现他的时候,他已经用看守的裤腰带吊死了,所有的人都觉得十分奇怪,他为什么要借别人的裤腰带吊死。”

“更倒霉的是把裤腰带借给他的那个看守,就因为这件事被判了六个月的监禁。其实估计他也不知道别人要使他的裤

腰带上吊，后来他从监狱里逃了出来，跑到瑞士去当传教士去了。据我估计，那个被杀的斐迪南也是被那个枪手给骗了，只注意那个枪手衣着名贵，彬彬有礼，并不疑心枪手要杀他。然后那个枪手冷不丁的把手枪给掏了出来，一枪就叫那个斐迪南大公丢了性命。现在这个世界上什么人都有，只是老实人不多了。”

帅克忽然想起一点什么来，问道：“他朝大公身上开了一枪还是几枪？”

“据报纸说是很多枪，把斐迪南大公打得像个马蜂窝一样。那也要不少的子弹吧？估计子弹都打光了。”

“那个枪手不是普通人，这事干得真不赖，不知道他使的是什么枪。假如是我我就去买一把勃朗宁，又轻巧又好用，随便藏在哪儿根本看不出来。子弹的速度太惊人了，在短短的两分钟里，可以打死二十个大公级别的人物，不管他是胖子还是瘦子。而且我个人认为，胖子总是比瘦子好打些，对吧，米勒太太？”

帅克先生又开始滔滔不绝了：“你记得那个胖乎乎的西班牙国王是怎么死的吗？也是被打死的。话又说回来，当国王的多半都是大胖子。——好啦，米勒太太，我要去‘管你够’酒家喝一杯，有件事情我需要交待一下，我已经将家里的那只小猎犬订给别人了，而且收了订金。要是有人来取，就对他说小狗现在住在乡下的养狗场里，在耳朵长好之前它必须呆在那儿，否则会伤风的。还有，你走的时候把钥匙交给门房就可以了。”

“管你够”酒家在附近一带也算是小有名气的了，老板巴里维茨尽管是个粗人，可也喜欢卖弄点酸溜溜的墨水，总是劝人阅读雨果的作品，尤其是写拿破仑在滑铁卢战役中给英国人铿锵有力回敬的那一小段。但他自己说话可就不顾那么多了，每说一句话都得加个“屁”字、“屎”字一类的粗话，譬如他